

No. 48904

**Argentina
and
Bulgaria**

Agreement on economic cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria. Buenos Aires, 11 November 2008

Entry into force: *28 February 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Bulgarie**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Buenos Aires, 11 novembre 2008

Entrée en vigueur : *28 février 2011 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА
ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА

Правителството на Република България и Правителството на Република Аржентина, наричани по-нататък „СТРАНИТЕ”,

Потвърждавайки волята за положително развитие на традиционните икономически връзки;

Изразявайки нагласата да си сътрудничат в търсенето на средства и форми за ускоряване и развитие на взаимноизгодното сътрудничество;

Отчитайки правата и задълженията, произтичащи от Договора за присъединяване от 25 април 2005 г. между Европейската общност и страните членки, от една страна и Република България, от друга страна;

Вярвайки, че интегрирането на Република Аржентина в МЕРКОСУР и присъединяването на Република България в Европейската общност, предлагат нови възможности за разширяване на двустранното икономическо сътрудничество;

Убедени, че настоящето споразумение ще допринесе за развитие на икономическите връзки между страните и по-специално за нарастване на взаимноизгодното сътрудничество в икономическата, промишлената, техническата и технологичната област, както и за потока на взаимни инвестиции,

Се договориха, както следва:

Член 1

Страните ще подпомагат развитието на двустранните икономически връзки въз основа на настоящето Споразумение, в съответствие със съответните действащи закони и разпоредби в двете държави, в подкрепа на икономическото, промишленото, техническото и технологичното сътрудничество, както и потока на взаимни инвестиции.

Член 2

Страните се задължават да развиват икономическото сътрудничество в области свързани с промишлеността, селското стопанство, горското стопанство, енергетиката, строителството, научноизследователската и развойна дейност, информационните технологии, транспорт, опазване на околната среда, туризъм, образование, здравеопазване и др., в съответствие с особеностите на всеки конкретен случай, уточнени при взаимно съгласие.

В този смисъл ще развиват сътрудничеството между физическите лица и предприятия, публични и частни институции на двете държави с цел повишаване нивото на икономическите връзки, като специално ще акцентират върху развитието на малките и средни предприятия (МСП).

Член 3

В рамките на настоящето Споразумение могат да се разглеждат следните дейности:

1. Укрепване на икономическото сътрудничество между правителствените институции, професионалните организации, общности, камари и асоциации на предприемачите, местни и регионални организации, включително обмен на икономическа информация от взаимен интерес, както и взаимни посещения на представители на институциите и предприятията на двете страни;
2. Обмен на корпоративна информация, участие в международни панаири и изложения, предоставяне на помощ при организация на събития, семинари, конференции, симпозиуми и други на представители на предприятията, като се търси възможност за сътрудничество на нови пазари;
3. По-голямо участие на малките и средни предприятия в развитие на взаимните икономически отношения, отчитайки спецификите на въпросните предприятия;

4. Сътрудничество в области от взаимен интерес, свързани с маркетинг, консултантски и експертни услуги, изработването на проучвания и осъществяване на съвместни проекти за развитие на промишлеността, производството и преработката на суровини и енергоносители, транспорт, телекомуникации и други сектори от общ интерес;
5. Развитие на сътрудничеството между финансови и банкови институции;
6. Развитие на промишлеността, технологиите и технологичното сътрудничество и такова в областта на сертификацията, лицензиране и метрология, включително обмен на информация по тези теми; подкрепа при изготвянето на проучвания на инвестиционни проекти и такива за развитието на двустранните инвестиции, като и за откриване представителства и филиали на предприятия от двете страни.

Член 4

От влизането в сила на настоящето Споразумение Страните ще създадат Българо-аргентинска комисия за двустранно икономическо сътрудничество, която ще изработи собствени процедурни правила.

Комисията, освен това, ще изпълнява и следните функции:

а) Да служи като консултативен орган на страните в областта на икономическото, промишленото и инвестиционното сътрудничество;

б) Обмен на информация за икономическото развитие и прилаганите програми във всяка една от държавите; подпомагане идентифицирането на възможности за укрепване на двустранното икономическо, промишлено и инвестиционно сътрудничество;

в) Да обръща специално внимание за развитие на сътрудничеството между малките и средни предприятия на двете държави.

Член 5

Комисията ще се съпредседателства от представители на министерството, отговорно за външноикономическите връзки във всяка една от Страните с ранг държавен секретар или заместник-министър, според случая, или от представители, упълномощени от тях да ги представляват.

Комисията може да поиска сътрудничество от служители на различни органи и институции от обществения сектор на двете държави и може да включи в своите дейности представители на частния сектор,

които биха се заинтересували от развитието на взаимното сътрудничество.

Комисията ще се събира, когато двете страни сметнат за необходимо, последователно в Република България и Република Аржентина.

Член 6

Разпоредбите на настоящето споразумение ще се прилагат по начин да не противоречат на задълженията, произтичащи от членството в МЕРКОСУР на Република Аржентина и за Република България, в качеството на член на ЕС.

Настоящото Споразумение няма да се прилага, нито тълкува така, че да нарушава или влияе на задълженията произтичащи от следните правни инструменти:

- Рамково споразумение за търговско и икономическо сътрудничество между Република Аржентина и Европейската икономическа общност (Люксембург 1990 г.),
- Междурегионално рамково Споразумение за сътрудничество между ЕО и нейните страни-членки, от една страна и Южноамериканският общ пазар и неговите страни членки, от друга страна (Мадрид 1995 г.) и/или
- Всяко друго споразумение, което се сключи между Република Аржентина или МЕРКОСУР, от една страна и ЕО или ЕО и нейните страни-членки, от друга страна.

Член 7

Страните ще разрешават посредством преговори всеки спор, който може да възникне между тях по отношение на прилагането и тълкуването на настоящето Споразумение.

Член 8

Всяка Страна ще уведоми другата в писмен вид, по дипломатически път, за изпълнение на необходимите вътрешни формалности за влизането в сила на настоящето Споразумение. Същото ще влезе в сила от датата на последното уведомление.

Това Споразумение се сключва за неопределен срок, като може да бъде денонсирано във всеки един момент от една от Страните чрез писмено предизвестие от шест месеца до другата страна, изпратено по дипломатически път, след изтичането на които преставя да действа.